

Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL
LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

Actes législatifs.

General-Administration der Finanzen.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.

G e s e z

vom 12. März 1851, Nr. 243,

welches die Acte, wodurch Privatleute ihr Jagdrecht auf ihrem Privat-Eigenthum an Gemeinden abtreten, von der Stempel- und Einregistrirungs-Gebühr befreit.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.,

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen:

Art. 1.

Die Acte, durch welche Privatleute ihr Jagdrecht auf ihrem Privat-Eigenthum an Gemeinden

L O I

du 12 mars 1851, N° 243,

qui exempte des droits de timbre et d'enregistrement les actes de cession aux communes du droit de chasse sur des propriétés privées.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

Les actes par lesquels des particuliers cèdent aux communes leur droit de chasse sur leurs propriétés

Nr. 21.

266

abtreten, sind frei von Stempel- und Einregistrirungs-Gebühren.

privées, sont exempts des droits de timbre et d'enregistrement.

Art. 2.

Art. 2.

Diese Befreiung erstreckt sich auf diejenigen der genannten Acte, welche vor der Verkündigung des gegenwärtigen Gesetzes vorgenommen worden sind.

L'exemption dont il s'agit s'étend aux actes de cette espèce passés avant la promulgation de la présente loi.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Haag, den 12. März 1851.

La Haye, le 12 mars 1851.

Für den König Großherzog:

Pour le Roi Grand-Duc:

Sein Statthalter im Großherzogthum,

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

Heinrich,

HENRI,

Prinz der Niederlande.

PRINCE DES PAYS-BAS.

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs Großherzogs,

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc,

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der Finanzen,

L'Administrateur-général des finances.

N. N. S.

N. N. 12.

G e s e z

vom 16. März 1851, Nr. 248,

Wodurch die Summe des Ausgaben-Budgets der General-Administration der Finanzen für 1851 erhöht wird u. s. w.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg ic. ic. ic.

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen :

Art. 1.

Der Credit, welcher im Art. 1 der Section X des Budgets der General-Administration der Finanzen für 1851 für Pensione und Wartegehälter bewilligt worden, ist auf ein hundert vierzig tausend Francs erhöht, und der Art. 2 derselben Section ist gestrichen.

Art. 2.

Im einzigen Artikel der Section XI desselben Budgets ist ein nachträglicher Credit von ein tausend vier hundert sechs und sechszig Francs acht Centimes bewilligt zur Zahlung der Pensionen aus den frühern Rechnungsjahren vor 1851.

Art. 3.

Demzufolge ist die Gesamtsumme des Ausgaben-Budgets der General-Administration der Finanzen für das Jahr 1851 festgesetzt auf sieben hundert siebenzig tausend fünf hundert achtzig Francs drei Centimes (Fr. 770,580 3 C.) unter Abänderung des Gesetzes vom 29. Dezember 1850, Nr. 2313.

Art. 4.

Das Wartegehalt des Hrn. Koch im Betrage von Fr. 2116 4 soll nach wie vor für 1851 auf

L O I

du 16 mars 1851, N° 248,

majorant le chiffre du budget des dépenses de l'administration générale des finances pour 1851, etc.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}.

Le crédit alloué à l'article 1^{er} de la section X du budget de 1851, de l'administration générale des finances, pour pensions et traitements d'attente, est porté à cent quarante mille francs, et l'article 2 de la même section est supprimé.

Art. 2.

Il est alloué à l'article unique de la section XI du même budget un supplément de crédit de neuf mille quatre cent soixante-six francs huit centimes, pour le paiement de ce qui est dû pour pensions des exercices antérieurs à 1851.

Art. 3.

En conséquence le total du budget des dépenses de l'Administration générale des finances, pour l'exercice 1851, est fixé à sept cent soixante dix mille cinq cent quatre-vingts francs trois centimes (frs. 770580 03), par modification à la loi du 29 décembre 1850, N° 2313.

Art. 4.

Le traitement d'attente du sieur Koch, au montant annuel de fr. 2116 40, continuera à être payé

Ar. 21.

268

den Credit der erwähnten Section X fortgezahlt werden.

pour 1851, sur le crédit de la section X susmentionnée.

Art. 5.

Auf denselben Credit sind zu zahlen: eine Unterstützung von hundert Francs dem Hrn. Nicolaß Wagner, ehemaligem Zollbeamten, und eine Unterstützung in demselben Betrage dem ehemaligen Zollbeamten Mathias Colling.

Art. 5.

Sur le même crédit il sera payé au sieur Nicol Wagner, ancien employé des douanes, un secours de cent francs, et un secours du même montant, sieur Colling, Mathias, également ancien employé des douanes.

Art. 6.

Die Pensionsabzüge, welche gemäß dem Art. 8 des Gesetzes vom 18. Januar 1850 über die Cumulation zurückzuzahlen sind, sollen ebenfalls auf denselben Credit liquidirt werden.

Art. 6.

Les retenues pour pensions, à restituer en conformité de l'art. 8 de la loi du 18 janvier 1850, et le cumul, seront également liquidées à charge du même crédit.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Haag, den 16. März 1851.

La Haye, le 16 mars 1851.

Für den König Großherzog:

Par le Roi Grand-Duc:

Sein Statthalter im Großherzogthum,

Son Lieutenant-Représentant dans
Grand-Duché,

Heinrich,

HENRI,

Prinz der Niederlande.

PRINCE DES PAYS-BAS.

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs
Großherzogs,

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät
des Königs Großherzogs für die Angelegen-
heiten des Großherzogthums,

Le Secrétaire attaché au cabinet
de S. M. le Roi Grand-Duc pour
les affaires du Grand-Duché,

G. v' Ollimart.

D'OLLIMART.

Der General-Administrator der Finanzen,

L'Administrateur-général des Finances

N. Metz.

N. METZ.

G e s e z

vom 16. März 1851, N° 248^a,

wodurch das Gesetz vom 7. Juli 1843
über die Pensionen erläutert wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, *ic., ic., ic.*

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen:

Art. 1.

Die Geometer, welche vor der Verkündigung des Gesetzes vom 7ten Juli 1843 über die Pensionen definitiv ernannt waren, sollen den außerordentlichen Pensions-Abzug, welcher durch den § 1 des Art. 22 jenes Gesetzes vorgeschrieben ist, nur nach Maßgabe der erhaltenen Erhöhung ihres Gehaltes erleiden.

Art. 2.

Der Dienst der Geometer zählt für die Pension seit ihrer ersten Ernennung, vorbehaltlich der Bestimmungen des Art. 3 des genannten Gesetzes.

Art. 3.

Der Art. 33 desselben Gesetzes wird dahin erläutert, daß die Offiziere, Unteroffiziere und Soldaten des Bundes-Contingents, sowie die höheren und unteren Beamten der Zollverwaltung, allerdings als solche frei von den lästigen Bedingungen und ausgeschlossen von den Vortheilen sind, welche jenes Gesetz enthält; daß sie aber von dem Augenblick an, wo sie den Dienst, welcher diese Befreiung und Ausschließung herbeiführt, verlassen und andere vom Staate besoldeten Dienste leisten, nicht als neu Ernannte anzusehen sind, sondern den außerordentlichen Abzug nur nach Maßgabe

L O I

du 16 mars 1851 N° 248^a,

*intreprétative de celle du 7 juillet 1843
sur les pensions.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, *etc., etc., etc.*

De commun accord avec la Chambre des Députés,

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1.

Les géomètres, qui étaient définitivement nommés avant la promulgation de la loi du 7 juillet 1843, sur les pensions, ne subiront la retenue extraordinaire prévue par le premier paragraphe de l'art. 22 de la même loi, qu'à raison de l'augmentation de traitement qu'ils auront obtenue.

Art. 2.

Les services des géomètres comptent pour la pension depuis leur première nomination, sauf les dispositions de l'art. 3 de la même loi.

Art. 3.

L'art. 33 de la loi précitée est interprété dans ce sens, que les officiers, sous-officiers et soldats du Contingent fédéral, de même que les fonctionnaires et employés des douanes, sont bien exempts comme tels des charges et exclus des avantages déterminés par ladite loi, mais qu'au moment où ils abandonnent le service qui donne lieu à l'exemption et à l'exclusion, pour exercer d'autres fonctions rétribuées par l'Etat, ils ne sont pas considérés comme nouvellement nommés, et ne doivent la retenue extraordinaire que sur l'augmentation de traitement résultant de leur nouvelle position, pourvu qu'ils

Nr. 21.

270

der ihnen durch die neue Stellung gewordenen Gehaltserhöhung erleiden, sofern sie in ihren früheren Dienste definitiv ernannt waren.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 16. März 1851.

Für den König Großherzog :

Sein Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs
Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät
des Königs Großherzogs für die Angele-
genheiten des Großherzogthums,

d'Olimart.

Der General-Administration der Finanzen,
N. Metz.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-
tungsblatt den 26. März 1851.

Der General-Administrator der Finanzen,
N. Metz.

aient été attachés à leur ancien service à titre de
finitif.

Mandons et ordonnons que la présente loi
insérée au Mémorial législatif et administratif de
Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée,
observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 16 mars 1851.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M.
le Roi Grand-Duc pour les affaires
Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général des finances

N. METZ.

Inséré au Mémorial législatif et administratif
26 mars 1851.

L'Administrateur-général des finan-
N. METZ.